

Константинопольский Собор 1691 г. и его рецепция в Русской Православной Церкви

(к вопросу о каноническом статусе термина «пресуществление»)

Константинопольский Собор 1691 г. был последним в ряду Соборов XVII в., направленных против изданного в 1629 г. на латинском и в 1633 г. на греческом языке «Восточного исповедания христианской веры» Константинопольского патриарха Кирилла I Лукариса, а именно: Константинопольских 1638, 1642, 1672 и Иерусалимского 1672 гг.¹, и в отличие от предшествовавших имел предметом своего рассмотрения лишь таинство Евхаристии. Поводом для его созыва послужили изданные и распространяемые последним ревностным поборником Лукариса, великим логофетом Иоанном Кариофиллом² (ок. 1600 – после 1693), некие «тетради» (σχέδια), в которых отвергалось в учении о Евхаристии слово «пресуществление» (μετουσίωσις) как якобы чуждое святым отцам латинское новшество.

Иоанн Кариофилл, согласно свидетельству его оппонента Иерусалимского патриарха Досифея II Нотары³, родился в селении Кари (Деркская епархия во Фракии) в бедной семье⁴. Это селение принадлежало области, некогда подверженной манихейской ереси афинган, в вероучении которой отрицалось таинство Евхаристии⁵. Еще в молодом возрасте Кариофилл прибыл в Константинополь, где обучался ювелирному мастерству. Но оказавшись способным к наукам, он прошел курс в начальной школе, после чего стал (приблизительно в 1625–1628 гг.) учеником Феофила Коридалевса (ок. 1574–1646), знаменитого соратника Лукариса, неоднократно высказывавшегося против православного учения о пресуществлении. От Коридалевса Кариофилл усвоил протес-

¹ Издание постановлений указанных Соборов см. в: *Καριώρης Γ. Ν. Τὰ Δογματικὰ καὶ Συμβολικὰ Μνημεῖα τῆς Ὀρθοδόξου Καθολικῆς Ἐκκλησίας*. Ἀθήναι, 1968. Τ. 2.

² Подробно о Кариофилле, его сочинениях и особенностях учения см.: *Podskalsky G. Griechische Theologie in der Zeit der Türkenherrschaft (1453–1821): die Orthodoxie im Spannungsfeld der nachreformatorischen Konfessionen des Westens*. Münch., 1988. S. 236–242 (там же приведена полная библиография), а также: *Τζιράκης Ν. Ἐ. Ἡ περὶ μετουσίωσεως (Transsubstantiation) εὐχαριστιακῆ ἔρις*. Ἀθήναι, 1977. Σ. 100–118. О его взаимоотношениях с Россией см.: *Фонкич Б. Л. Иоанн Кариофиллис и его роль в истории русско-греческих связей в XVII в.* // *Россия и христианский Восток*. Вып. 2–3. М., 2004. С. 392–395.

³ О нем см.: *Todt K. P. Dositheos II. von Jerusalem* // *La Théologie byzantine et sa tradition*. II (XIII^e–XIX^e s.). / Sous la direction de C. G. Conticello et V. Conticello. Turnhout, 2002. P. 659–720. (Corpus Christianorum); *Бернацкий М. М. Досифей II Нотара* // ПЭ. Т. 16. М., 2007 (в печати).

⁴ *Εὐχειρίδιον κατὰ Ἰωάννου τοῦ Καρυοφύλλου* [Меч на Иоанна Кариофилла] // *Legrand E. Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des grecs au XVII^e siècle*. P., 1895. Т. 3. P. 30–37 (у Леграна опубликовано частично). Это сочинение патриарха Досифея, написанное по итогам полемики, является главным источником сведений о биографии Кариофилла и событиях вокруг Собора. Ереси Кариофилла посвящена также 5-я глава 13-й книги «Истории Иерусалимских патриархов» Досифея (Досιθέου Νοταρᾶ, πατριάρχου Ἱεροσολύμων Παραλειπόμενα ἐκ τῆς Ἱστορίας περὶ τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις πατριαρχευσάντων // *Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α. Ανάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας Πετρούπολις*, 1891. Τ. 1. Σ. 300–302).

⁵ Досифей приводит данный факт, проверить который невозможно, с явной целью указать, что склонность к евхаристической ереси у его противника была заложена еще в детстве.

тантские воззрения и главный методологический принцип, который отстаивал Феофил, – невозможность использования философии в богословии.

Мнения исследователей о дальнейшем развитии карьеры Кариофилла вплоть до 1645 г. разноречивы⁶. Вероятно, некоторое время он пробыл в Валахии, а в 1640 г. получил должность логофета.

В 1645 г. Кариофилл вынужден был ответить перед патриархом Парфением II Старцем (1644–1646 и 1648–1651) за какое-то небольшое сочинение (σχεδιάριον) о Евхаристии, вступление к которому было подписано именем «Иоанн Византийский». Сочинение было написано Кариофиллом по настоянию Коридалевса, рукопись сочинения тщательно скрывалась автором, который давал ее читать только простым людям. Несмотря на это, Парфений узнал о сочинении и вызвал Кариофилла с тем, чтобы изобличить его в ереси и отлучить от Церкви. Но за него вступился великий иконом Церкви, приходившийся ему тестем. В итоге патриарх простил Кариофилла, который, однако, был вынужден отречься от своего сочинения. Это ложное покаяние сделало возможным дальнейшее развитие его карьеры: в 1653 г. он стал великим ритором, в 1663 – хартофилаксом, в 1676 – великим логофетом Константинопольской Церкви.

Вплоть до 1689 г. Кариофилл сохранял публичное молчание в отношении Евхаристии, а во время своего пребывания в Валахии даже попытался отвести от себя упреки в кальвинизме, когда по просьбе господара Константина Кантакузина ответил на ряд апорий о предопределении Божиим⁷.

Начало новым волнениям было положено в 1689 г., когда из Иоаннин прибыл некий любознательный иеромонах, обратившийся к занимавшему высокий пост и имевшему авторитет Кариофиллу для разрешения ряда церковных вопросов. Кариофилл ответил на вопросы иеромонаха, а также составил список вопросов-ответов, в которых, помимо прочего, утверждалось, что «большим препятствием для спасения является то, что некоторые исповедают пресуществление». Вопросы-ответы были написаны в софистическом духе, поэтому многие почитали это сочинение за разумное и переписывали его. Узнав об этом, Досифей написал из Адрианополя Кариофиллу, чтобы он более не распространял того, что «отклоняется от церковных догматов и во всем богохульно». В 1690 г. Иерусалимский патриарх прибыл в Константинополь на проходивший там Собор по вопросу юрисдикции Иерусалимского Патриархата над Синаем, однако Собор был сорван архиепископом Синайским Ананией при помощи турецких властей и Досифею пришлось бежать в Адринополь. Напряжение в отношениях между Досифеем и Кариофиллом усиливало также то, что последний поддерживал в свое время Ананию и синаитов в их борьбе за автономию. Воспользовавшись моментом, Кариофилл и составил те самые «тетради», в которых формально выступал лишь против слова «пресуществление».

Однако из устных ответов Кариофилла, которые приводит Досифей⁸, следует, что первый выступал не только против термина «пресуществление», но и против самой сущности Таинства. Например, когда Кариофилла спрашивали о том, что присутствует в таинстве Евхаристии, он отвечал: «Самые те истинные Тело и Кровь Господа, и все,

⁶ См.: Podskalsky. Griechische Theologie... S. 237–238.

⁷ Это сочинение Кариофилла было посмертно в 1697 г. опубликовано с исправлениями его учеником Севастом Киминитом. Описание издания: Legrand. Bibliographie hellénique... Т. 3. Р. 45–50. № 673.

⁸ Legrand. Bibliographie hellénique... Т. 3. Р. 34–35. Выдержки из других сочинений Кариофилла о Евхаристии, демонстрирующие близость автора к кальвинизму, см. также в: Τζιράκης. Ἡ περί μετουσίωσης... Σ. 110–118.

чему учат православные о святейшем Таинстве, он исповедует, презирает лишь слово «пресуществление»». С другой стороны, на вопрос: «Что вкушает верный и праведный причастник?», – Кариофилл отвечал, что «истинные Тело и Кровь»; а на вопрос: «Что вкушает грешник?» – отвечал: «Простой хлеб, то есть кусочек пищи, не причастный никакой святости».

В конце концов, поскольку «тетради» получили большое распространение, патриархи Константинопольский Каллиник II и Иерусалимский Досифей приняли решение созвать Собор. Собор был созван в субботу первой седмицы Великого Поста 1691 г. Помимо Каллиника и Досифея, на Соборе присутствовали десять митрополитов, клирики и прочие священные лица.

Итогом Собора стало составление соборной грамоты (томоса). В первой части грамоты на основе «Исповедания православной веры» Досифея, вошедшего в заключительную шестую часть актов Иерусалимского Собора 1672 года, излагается православное учение о сущностном изменении хлеба и вина в Тело и Кровь Господа и реальном присутствии Христа в Евхаристии. Во второй части речь идет непосредственно о термине: утверждается его тождественность святоотеческому термину «преложение» (μεταβολή); поясняется, что Церковь воспользовалась словом «пресуществление» в целях борьбы с еретиками, отрицающими сущностное преложение Даров, для более ясного изложения истины, поскольку святоотеческие термины многозначны и могут толковаться по-разному. Затем отцы Собора ссылаются на использование термина «пресуществление» у православных греческих богословов XV–XVII вв. и в «Православном исповедании» свт. Петра (Могилы), отрицая заимствование термина у латинян⁹. В заключительной части грамоты еще раз утверждается православность слова «пресуществление» и провозглашаются анафемы на всех приемлющих и распространяющих «тетради» Кариофилла и ему единомысленных.

На следующий день после Собора, в Неделю Торжества Православия, патриархи и архиереи отслужили литургию; затем Досифей говорил проповедь, во время которой публично разорвал одну из «тетрадей» и анафематствовал всех тех, кто их переписывал. Хотя Кариофилл и подписал соборный томос, он не изменил своих воззрений (как это следует, например, из написанного в июле 1692 г. письма к Константинопольскому патриарху Дионисию IV, где он снова отвергает термин «пресуществление») и в конце концов был вынужден покинуть Константинополь и эмигрировать в Валахию, где и

⁹ Ср. ниже, примеч. 28. Впрочем, 17 глава «Исповедания» Досифея (посвященная Евхаристии и положенная в основу грамоты Собора 1691 г.) в определенной степени все же зависела от решений Тридентского Собора, что вполне естественно, так как в учении о пресуществлении Католическая Церковь в своей полемике с протестантами придерживалась древней традиции, по сути совпадающей с позицией восточных отцов, но при этом терминологически более точно формулировала ее, начиная уже со времени борьбы с ересью Беренгария (XI в.). В утверждении греческого происхождения термина «пресуществление» применительно к Евхаристии отцы Собора 1691 г., по-видимому, желали проявить «икономию» в отношении той части паствы, которая была крайне враждебно настроена к латинянам – отчасти и из-за крайностей в учении о Евхаристии, которые исповедовались некоторыми католическими богословами-схоластами, но не были соборно приняты как официальное вероучение Римо-Католической Церкви. Подробный анализ постановлений Тридентского Собора о Евхаристии см. в: *Wohlmuth J. Realpräsenz und Transsubstantiation im Konzil von Trient: Eine historisch-kritische Analyse der Canones 1–4 der Sessio XIII. Bde 1–2. Bern, 1975 (Europäische Hochschulschriften; 37)*; в исследовании показано, что основной целью канонов было противостояние протестантизму и адекватное выражение церковного учения в этих целях, для чего был предпринят детальный анализ святоотеческого наследия. См. также: *Yarnold E. Transsubstantiation // The Eucharist in Theology and Philosophy: Issues of Doctrinal History in East and West from the Patristic Age to the Reformation / Ed. by I. Perczel, R. Forrai and G. Geréby. Leuven, 2005. P. 381–394 (Ancient and Medieval Philosophy; Series 1; 35).*

скончался после 1693 года¹⁰.

В первой четверти XVIII в. был подтвержден статус решений Собора 1691 г. как официального вероучительного документа Восточной Церкви. Сначала в 1718 г. тексты томосов Константинопольских Соборов 1672 и 1691 гг. были приложены к ответу Иерусалимского патриарха Хрисанфа¹¹ на проект соглашения, полученного посредством Святейшего Синода Русской Церкви от англиканских епископов из партии «неприсягающих» (non-jurors), которые, отказавшись в 1690 г. присягнуть английскому королю Вильгельму III, образовали особую конгрегацию и искали объединения с православными¹². Томос Собора 1691 г. должен был продемонстрировать позицию Православной Церкви в отношении термина «пресуществление», решительно отрицавшегося англичанами. Затем в июне 1721 г. восточные патриархи (Константинопольский, Иерусалимский и Александрийский), а также бывший Константинопольский патриарх Кирилл IV и архиепископ первой Юстинианы Охрида Иоасаф утвердили томосы Иерусалимского Собора 1672 г. и Константинопольских 1672 и 1691 гг. как авторитетные документы, содержащие истинное и ясное изложение православного вероучения, ибо «так от начала мудрствовала и мудрствует Святая апостольская и кафолическая восточная Церковь Христова»¹³.

Рецепция Собора 1691 г. в Русской Православной Церкви

Спустя некоторое время после заседания Собора, а именно 14 марта 1691 г.¹⁴, патриарх Досифей послал соборную грамоту московскому патриарху Адриану вместе с печатным изданием сочинения Мелетия Сирига «Опровержение кальвинских глав Кирилла Лукариса» и актов Иерусалимского Собора 1672 г.¹⁵ В настоящее время грамота хранится в Государственном историческом музее под шифром: ГИМ. Син. грам. греч. № 2319.

Тотчас по прибытии соборное деяние было переведено на славянский язык иноком Евфимием Чудовским; черновой список перевода с правкой содержится в рукописи ГИМ. Син. 158 (л. 1 – 3 об.)¹⁶. Часть этого перевода была затем процитирована патриархом Адрианом в догматическом послании (так называемом «Изъяснении»), вошедшем в качестве одной из вступительных статей в фундаментальный полемический сборник «Щит веры»¹⁷, который был призван стать наиболее полным и авторитетным

¹⁰ Legrand. *Bibliographie hellénique...* Т. 3. Р. 36–37; Podskalsky. *Griechische Theologie...* S. 239.

¹¹ Ответ был одобрен Константинопольским патриархом Иеремией III и Александрийским патриархом Самуилом Капасулисом.

¹² См.: Mansi. Т. 37. Col. 463–472.

¹³ Рукопись собрания Святогробского подворья в Константинополе. № 425 (ныне в Греческой национальной библиотеке, Афины), см.: *Καριέρης. Τὰ δογματικά...* Т. 2. Σ. 857–858.

¹⁴ Дата указана на оборотной стороне грамоты; там же помечено, что грамоту привез в Москву племянник Досифея, архимандрит Хрисанф: **Снѣ грамотѣ, сиречь совоное посланіе оѣ квѣстаѣ тинопоѣскаго, паѣриаѣха кѣръ каѣлїніка :ѣ да ѣерѣсалиѣскаго кѣръ досифѣя, рѣднїй ѣгѣ племеѣникѣ, архимаѣдритѣ хрисанѣфѣ, оѣ грѣба гѣня :ѣ**

¹⁵ Описание см.: Legrand. *Bibliographie hellénique...* Т. 2. Р. 458–473. № 632.

¹⁶ Горский А. В., *прот.*, Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской (Патриаршей) Синодальной библиотеки. М., 1862. Отд. 2. Ч. 3. С. 489–490. № 308. Основную часть кодекса занимает славянский перевод присланного вместе с грамотой сочинения Сирига и актов Собора 1672 г., выполненный учениками братьев Лихудов (Там же. С. 493–494).

¹⁷ Подробнее о памятнике см.: Панич Т. В. Книга Щит веры в историко-литературном контексте конца XVII в. Новосибирск, 2004. «Изъяснение» присутствует как в Основной (РГБ. Собр. Егорова,

компендиумом материалов (включая официальные документы, а также большое количество святоотеческих свидетельств) по вопросам полемики с латинствующими в Москве в последней четверти XVII века о времени пресуществления Св. Даров¹⁸. В «Изъяснении» патриарх Адриан благословляет издание сборника и кратко излагает историю полемики с привлечением святоотеческих цитат и церковно-канонических материалов, одним из которых является интересующая нас грамота, цитируемая патриархом в самом начале «Изъяснения». Таким образом, томос Собора 1691 г. был привлечен патриархом прежде всего с целью окончательного разрешения спора о времени пресуществления¹⁹, а не вопроса о православности самого термина, который никем в России не оспаривался. Однако, несмотря на это, Адриан цитирует не только ту часть грамоты, где утверждается пресуществление «после Господних словес», но и все основные утверждения и решения Собора (см. ниже). В «Изъяснении» патриарх также анафематствует всех тех, кто отвергает решения Константинопольских Соборов 1638 и 1691 годов, и подтверждает решения Московского Собора 1690 г., зафиксированные в «Поучительном слове»²⁰ его предшественника патриарха Иоакима.

К сожалению, из-за смерти патриарха Адриана и начавшихся государственных и общественных преобразований Петра I «Щит веры», задуманный и созданный как официальный догматический сборник Русской Церкви, так и не был издан типографским способом.

Ниже приводится выполненный нами комментированный перевод (с греческого на русский) томоса Собора 1691 г., а также публикуется та часть славянского перевода томоса²¹, которая была процитирована в «Изъяснении» Адриана. Публикация выполнена по рукописи Дополненной редакции «Щита веры» (ГИМ. Син. № 346, л. 13 об. – 14 об.). Перевод на русский язык выполнен по изданию И. Кармириса²². Греческий текст использованного издания был сверен нами с текстом грамоты ГИМ. Син. грам. греч. № 2319. Сопоставление позволило установить наличие двух лакун в тексте грамоты; в тексте русского перевода места, отсутствующие в грамоте (и ее славянском переводе), выделены полужирным шрифтом.

№ 1570, л. 13 – 34 об.), так и в Дополненной (ГИМ. Син. 346, л. 13 – 29 об.) редакциях сборника. Примечательно, что на с. 181 своего исследования Т. Панич цитирует интересующую нас часть «Изъяснения», но не распознает цитаты томоса и ошибочно приписывает авторство Адриану.

¹⁸ Об истории возникновения и содержании полемики прежде всего см.: *Миркович Г.* О времени пресуществления Св. Даров: Спор, бывший в Москве во второй половине XVII-го века: Опыт исторического исследования. Вильна, 1886, а также: *Прозоровский А. А.* Сильвестр Медведев: его жизнь и деятельность: Опыт церковно-исторического исследования. М., 1896. См. также: *Бернацкий М. М.* Освящение поминальных частиц в контексте спора о времени пресуществления Святых Даров, состоявшегося в послед. четв. XVII века в Москве: Глава о поминальных частицах в «Щите веры» и «Остене» (публикация по рукописям ГИМ. Син. 346, 452, 546) // Вестник ПСТГУ I: Богословие и философия. М., 2006. Вып. 16. С. 129–144.

¹⁹ См., например, заголовок и комментарий переводчика в ГИМ. Син. № 158: **Грамата Сѣѣиши^х Патрїарх^х Каллініка Квнстантїнѣполскагѣ, и Досїѣѣа Іерлмскагѣ, и / сегѣ сщѣннагѣ и^х собора пописаная рѣками и^х, ѡ ѣже іакѣ пресѣществлѣется хлѣ^б и вїно въ істинѣное тѣло и кровь хвѣ послѣ Гднї^х словесѣ, гавленножкѣ нашествїе^а и дѣїствомъ сѣѣгѣ дѣа (л. 1); Зрї. Хлѣ^б и вїно прелагѣются по гднї^х словесехъ, нѣ гднїми словесы. гавленножкѣ нашествїемъ сѣѣгѣ дѣа (л. 3 об., вклейка на поле).**

²⁰ См.: *Панич.* Указ. соч. С. 288–310.

²¹ Черновой список полного перевода Евфимия по рук. ГИМ. Син. № 158 в настоящее время готовится нами для отдельной публикации.

²² *Карміріс. Та доуцатїкѣ...* Т. 2. С. 859–863.

Грамота Константинопольского Собора 1691 года

Каллиник, Божией милостью архиепископ Константинополя, Нового Рима, и Вселенский Патриарх.

Слово истины просто по своей природе и не нуждается в искусном изяществе, ибо в себе самом имеет собственную силу и действенность. Посему, когда нужда заставила нас немедленно явить истину в отношении настоящего вопроса, то мы, отвратившись всякого словесного хитросплетения, простой речью и со здравым разумением решили изложить истину, споспешествуемые свыше божественной благодатью.

Итак, поскольку святая и католическая Христова Церковь со времен святых Апостолов и впоследствии вплоть до нашего [времени] согласно преданию Спасителя нашего Христа и Бога веровала и [ныне] понимает о святейшем таинстве святой Евхаристии, что в нем Господь наш Иисус Христос присутствует истинно и реально²³ (ἀληθῶς καὶ πραγματικῶς), то очевидно, что *по освящении хлеба и вина хлеб претворяется или прелажается в самое истинное и от Девы рожденное Тело Христа, а вино – в самую истинную и на кресте излиянную Кровь Того же Самого Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа и Бога. И более не остается сущности хлеба и вина, но под видимыми образами (ἐν τοῖς φαينوμένοις εἶδεσι) хлеба и вина суть истинно и реально самые Тело и Кровь Господа. Кроме того, в каждой частице освященных²⁴ хлеба и вина находится не [какая-либо] часть Тела и Крови Христовых, но весь целиком Владыка Христос по существу (κατ' οὐσίαν), то есть с душою и Божеством, или совершенный Бог и совершенный человек. Ведь то же самое Тело Христово находится и на небе, и в таинстве Евхаристии, не так, что Оно сходит с неба, но так, что сами хлеб и вино прелажаются в само то Тело и Кровь существенно (οὐσιωδῶς), и Владычные Тело и Кровь истинно и реально присутствуют в Таинстве незримо. Потому хотя в одно и то же время много бывает во вселенной священнодействий, но не становится много Христов или много тел Христовых, а один и тот же Христос присутствует, как сказано, истинно и реально, во всех отдельных Церквях верных, и одно Тело Его и одна Кровь, а не многие, [присутствуют] существенно во многих местах; в них же веруем и им служебно (λατρευτικῶς) поклоняемся. Ведь действительно обоженное то Владычное Тело присутствует [в Таинстве], поэтому и названо «служение» (λατρεία) и служебное приемлет поклонение²⁵. И раздается то же самое Тело и та же самая Кровь всем приступающим*

²³ Далее до конца абзаца курсивом выделены дословные цитаты из 17 главы «Исповедания православной веры» патриарха Иерусалимского Досифея (см.: *Καρμίρης. Τὰ δογματικά...* Т. 2. Σ. 841–842).

²⁴ В «Исповедании...» Досифея (Ibid. Σ. 842): преложенных (μεταβληθέντος) хлеба и вина.

²⁵ Αὐτόχρημα καὶ γὰρ τὸ θεωμένον ἐκεῖνο δεσποτικὸν σῶμα πάρεστιν, ὅτου χάριν λατρεία τε κέκληται καὶ λατρευτικῶς προσκυνεῖται. Ср. в Томосе Константинопольского Собора 1672 г.: «Ἐτο Таинство как является служением, так и зовется [этим именем]» (Ὁλερ μυστήριον, καὶ λατρεία ἐστὶ καὶ λέγεται. *Καρμίρης. Τὰ δογματικά...* Т. 2. Σ. 770), а также в «Исповедании...» Досифея: «Еще [веруем], что самим Телу и Крови Господа в таинстве Евхаристии должно воздавать особенную честь и боголепное поклонение, ибо одно и то же поклонение Единородному [Сыну] и поклонение честному Его Телу и Крови (вариант в рукописях: одно и то же поклонение Святой Троице и поклонение честному Телу и Крови Господа)» (Ἐτι αὐτὸ τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμα τοῦ Κυρίου τὸ ἐν τῷ τῆς εὐχαριστίας μυστηρίῳ ὀφείλει τιμᾶσθαι ὑπερβαλλόντως καὶ προσκυνεῖσθαι λατρευτικῶς: μία γὰρ ἡ προσκύνησις τοῦ μονογενοῦς καὶ τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος αὐτοῦ: Ibid. Σ. 842). Λατρεία или λατρευτικὴ προσκύνησις – служение или поклонение, которое подобает одному лишь Богу. Четкое различие между боголепным поклонением (ἢ τῆς λατρείας προσκύνησις, ἢ κατὰ λατρείαν προσκύνησις) и поклонением почитательным (ἢ κατὰ τιμὴν προσκύνησις), воздаваемым ангелам, святым, иконам, св. местам и т. д., было проведено в эпоху иконоборчества прп. Иоанном Дамаскиным (см., напр.: Три слова в защиту икон. 3. 73) и зафиксировано в определении VII Вселенского Собора (*Καρμίρης. Τὰ δογματικά...* Т. 1. Σ. 240). Поклонение Св.

и приобщающимся, священнослужителям и мирянам, под обоими видами. Только благочестивым и достойным они доставляют оставление грехов, освящение и жизнь вечную, а нечестивым и недостойно принимающим бывают в осуждение и вечное наказание.

Но так как временами являлись многие еретики и отрицали существенное и реальное преложение в таинстве [Евхаристии] хлеба и вина в Тело и Кровь Господа, и священные учителя святой Церкви подобающе вели борьбу против них, еретики же, в свою очередь, пользовались многозначными словами²⁶ и софизмами для уловления простейших, Церковь в конце концов с целью более ясного изложения сокрытой в таинстве истины, в силу собственной власти и обычая, призвав (τῇ ἐπικλήσει)²⁷ Пресвятого Духа, воспользовалась словом «пресуществление (μετουσίωσις)», ничего другого через него не обозначая, нежели то самое, что и [слово] «преложение» означает в Таинстве. Воспользовалась же Церковь этим [словом], поскольку оно отличается от многозначных слов и превосходит все софизмы еретиков против таинства [Евхаристии], заимствовав его не от латинян, но за много лет до этого (πρὸ χρόνων πολυαριθμητῶν) от собственных и истинных православных учителей обогатившись [этим словом], как это можно увидеть из сочинений защитника благочестия господина Геннадия, патриарха Константинопольского, который пред лицом православных Царей, благочестивых патриархов, священного синклита и учителей нашего Православия посредством того же слова как уже известного и признанного Церковью выступил в защиту священного таинства²⁸. С тех пор это слово без колебаний исповедуется от края и до края [вселенной]

Дарам в силу реального присутствия в них всего Христа с душою и Божеством является традиционным как для христианского Востока, так и для Запада, и может быть зафиксировано уже в источниках IV–V вв. (см: *Taft R. F. Is There Devotion to the Holy Eucharist in the Christian East? // Worship. 2006. Vol. 80:3. P. 213–233*). Стоит также отметить, что поклонение Св. Дарам вне контекста причащения в определенные моменты богослужения прямо предписывается православными богослужебными книгами, например: **Ἰἴκω ἐγὰρ βῆθῶν βῆθῶν πρὸς τῆς ταῖναι, ἐν ταῖς ταῖς ἐκκλησίαις ἐκδοξασθῆναι, καὶ τῶν ἐκκλησιῶν ἡμῶν ἡμῶν ἐκδοξασθῆναι, καὶ τῶν ἐκκλησιῶν ἡμῶν ἡμῶν ἐκδοξασθῆναι** (Типикон. М., 1896. Л. 423).

²⁶ Подразумеваются, как видно из дальнейшего изложения, традиционные святоотеческие термины, употреблявшиеся наряду с «преложением»: μεταποίησις, μεταστοιχείωσις, μεταρρύθμισις.

²⁷ Вариант: под руководством (τῇ ἀληθείᾳ).

²⁸ *Περὶ τοῦ μυστηρίου τοῦ σώματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ // Georges (Gennadios) Scholarios. Oeuvres complètes / Ed. L. Petit, X. A. Siderides, M. Jugie. P., 1928–1936. Vol. 1. P. 123–136* (рус. пер. архим. Амвросия (Погодина): *О таинственном Теле Господа нашего Иисуса Христа // Проповеди св. [sic!] Геннадия II (Георгия) Схолария, патриарха Константинопольского. СПб., 2007. С. 279–298; новый комментированный рус. пер. М. М. Бернацкого готовится к публикации*). Гомилия «О таинственном Теле Господа нашего Иисуса Христа» была произнесена патриархом Геннадием Схоларием (1403(?) – ок. 1472/1473), вероятно, в середине 30-х годов XV в. до Флорентийского Собора, когда он, будучи еще мирянином, занимал пост «вселенского судьи Ромеев» и регулярно произносил проповеди на церковные праздники. Слово «пресуществление» встречается также в следующих сочинениях Схолария: *Περὶ τῶν ἱερῶν εἰσόδων* (О святых входах) // *Oeuvres... Vol. 3. P. 202; Πόσα ζητοῦνται πρὸς τὸ μυστήριον τῆς εὐχαριστίας* (Что требуется для [совершения] таинства Евхаристии) // *Oeuvres... Vol. 4. P. 309*. Отрицание томосом заимствования μετουσίωσις от латинян со ссылкой на гомилию Схолария не совсем корректно с исторической точки зрения, поскольку одним из источников для гомилии, как это установили издатели полного собрания сочинений патриарха (*Oeuvres... Vol. 1. P. 129*), является трактат Псевдо-Фомы Аквинского «De sacramento Eucharistiae ad modum praedicamentorum», в котором таинство рассматривается с точки зрения 10 категорий Аристотеля (Схоларий берет из них: сущность, количество и пространство). В трактате Псевдо-Фомы латинский эквивалент μετουσίωσις «transsubstantiatio» употребляется четыре раза (Cap. 2, 10). Странным также звучит выражение томоса «πρὸ χρόνων πολυαριθμητῶν», учитывая, что деятельность патр. Геннадия относится к XV в., а рассматриваемый нами Собор состоялся в кон. XVII в. С другой стороны, необходимо отметить, что в близком к евхаристическому контексте слово μετουσίωσις употребляет еще Леонтий Иеру-

и никто не противился его употреблению Церковью, за исключением еретиков, но все согласно и в едином дыхании Святого Духа до сих пор исповедуют и научают ему без всякого сомнения, с чистой совестью и благочестием. И сие ясно и самоочевидно из множества разнообразных сочинений более поздних славных и мудрых учителей Церкви: Максима Маргуния, епископа Кифирского²⁹, Мелетия Пигаса, патриарха Александрийского³⁰, Гавриила, [митрополита] Филадельфийского³¹, Георгия Корессия³², богослова Церкви, и Нектария, патриарха Иерусалимского³³, а также многих других превосходных учителей, перечислять которых по имени мы не станем по причине [их] множества. Среди них и книги, подготовленные с усердием господином Мелетием Си-

салимский (VII в.) для описания чуда превращения воды в кровь при пророке Моисее (PG. 86. Col. 1772), т. е. в отношении Леонтия отрицание заимствования и употребление выражения «πρὸ χρόνων πολυαρθμίων» было бы обоснованным. Кроме того, в неевхаристическом контексте термин μετουσίωσις употреблялся и в эпоху паламитских споров – как противниками свт. Григория Паламы (Никифор Григора), так и его соратниками (свт. Филофей Коккин). О евхаристическом богословии Схолария см.: *Μαλαχὸς Β. Ἰ.* Пресуществление Святых Даров в таинстве Евхаристии // БВ. 1898. Т. 2. № 6. С. 307–311; *Jugie M.* La mot transsubstantiation chez les Grecs avant 1629 // *Échos d'Orient*. 1907. Vol. 10. P. 5–12; *idem.* La forme de l'Eucharistie d'après Georges Scholarios // *Échos d'Orient*. 1934. Vol. 33. P. 289–297; *Τζιράκης Ν. Ε.* Ἡ περὶ μετουσίωσεως... Σ. 39–48.

²⁹ Максим (Мануил) Маргуний (1549–1602) – митрополит Кифирский, богослов, историк, поэт, издатель. О нем см.: *Podskalsky.* Griechische Theologie... S. 135–151.

³⁰ Мелетий Пигас (1549–1601) – патриарх Александрийский (1590–1601). О нем см.: *Мальшевский И. И.* Александрийский патриарх Мелетий Пигас и его участие в делах русской церкви. Киев, 1872. Т. 1–2 (Мальшевский ошибочно называет Мелетия первым из греческих богословов, употребившим термин «пресуществление»: Т. 1. С. 488); *Podskalsky.* Griechische Theologie... S. 128–135. Слово «пресуществление» встречается у Пигаса в двух письмах 1593 и 1594 гг. к немцу Кириаку Фотину и англичанину Эдуарду и в неизданном сочинении *Περὶ τῶν ἀχράντων μυστηρίων* (О пречистых таинствах).

³¹ Гавриил Севир (ок. 1540/1541–1616) – титулярный митрополит Филадельфии Лидийской, православный богослов-полемист. Сочинения, в которых он использует слово «пресуществление»: *Συνταγματίον περὶ τῶν Ἁγίων καὶ ἱερῶν μυστηρίων* (Синтагматион о святых и священных таинствах) (Венеция, 1600); *Ἐγγυηρίδιον κατὰ τῶν λεγόντων, τοὺς Ὀρθοδόξους τῆς Ανατολικῆς Ἐκκλησίας Υἱοὺς κακῶς τε καὶ παρανόμως ποιεῖν τὸ τιμᾶν, καὶ προσκυνεῖν τὰ Ἅγια Δῶρα, ἠνίκα ὁ Χειροβικὸς ἄδεται Ὑμνος καὶ ὁ ἱερεὺς φέρον ταῦτα, εἰσοδεύει εἰς τὸ Ἅγιον Βῆμα...* (Книжица против утверждающих, что православные сыны Восточной Церкви дурно и противозаконно совершают почитание и поклонение Св. Дарам, когда поется херувимская песнь и священник, неся их, возлагает на св. престол; а также о частицах, отрезаемых на св. дискосе; и о коливе и зернах, приносимых на праздники святых и за усопших православных) (Венеция, 1604). «Синтагматион» был переведен на славянский язык и напечатан по списку ГИМ. Син. 337 (*Горский, Невоструев.* Описание... Отд. 2. Ч. 3. С. 811) в составе славянской «Скрижали» 1656 г. (л. 1–174). О богословских взглядах Севира на Евхаристию см.: *Τζιράκης Ν. Ε.* Ἡ περὶ μετουσίωσεως... Σ. 50–53. См. также: *Podskalsky.* Griechische Theologie... S. 118–124; *К[узенков] П. В.* Гавриил Севир // ПЭ. М., 2005. Т. 10. С. 246–247.

³² Георгий Корессий (ок. после 1566/1570 – после 1659/1660) – греческий богослов и врач. О взглядах Корессия на Евхаристию см.: *Τζιράκης Ν. Ε.* Ἡ περὶ μετουσίωσεως... Σ. 194–234. См. также: *Podskalsky.* Griechische Theologie... S. 183–190. В различных неизданных сочинениях Корессий polemизует с отвергающими термин «пресуществление» и реальное присутствие Христа в Евхаристии, в частности, выступает против Феофила Коридалева и протестантского проповедника А. Леже.

³³ Нектарий (1605–1676) – патриарх Иерусалимский (1660–1669). В двух письмах 1671/1672 г. Нектарий утверждает согласие с латинянами в учении о «сверхъестественном пресуществлении Св. Хлеба» (ἡ τοῦ ἱεροῦ ἄρτου ὑπερφύσης μετουσίωσις). Также Нектарий говорит о «пресуществлении» хлеба и вина в нетленное Тело Христово в своем сочинении «О главенстве папы» (*Περὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ πάπα*), замечая, что уничтожению подвержены только акциденции (συνβεβήκοτα) Даров. Славянский перевод этого сочинения, выполненный с присланного патриархом Досифеем в Москву издания 1682 г., включен в состав «Щита веры» (ГИМ. Син. № 346. Л. 875–1133; см.: *Горский, Невоструев.* Описание. Отд. 2. Ч. 3. С. 495–496, 524–525).

ригом³⁴, блаженной памяти учителем Церкви, в которых делаются ясным то же самое слово и посредством него научаемая мысль: книга, ясно надписанная как «Православное исповедание»³⁵, которое помимо прочего было утверждено священным Собором Вселенского престола, получив одобрение и от остальных святейших патриархов, выразивших свое согласие и запечатлевших [это] своими подписями, и провозглашено в Церкви как православное и совершенное; таким же образом и другая [книга] того же [Мелетия]³⁶, которая содержит более пространное опровержение глав, носящих имя Кирилла³⁷, и вообще ереси кальвинистов.

Ныне же – не знаю, как – появились некие тетради, которые с виду, как кажется, борются со словом «пресуществление», будто бы новым и не древним, но на самом деле ведут брань против самого Таинства³⁸, поскольку отрицают, хотя и прикровенно, реальное и существенное присутствие в нем Спасителя. И хотя эти тетради утверждают преложение и называют его реальным и истинным, но по причине прочих содержащихся в них софизмов и лукавств отвергают преложение, которое истинно исповедуют и в которое благочестиво веруют православные, и иначе по сравнению с мнением Церкви его толкуют. И действительно, из них [тетрадей] не следует, что *видимые и ядомые хлеб и вино, уже освященные, суть истинные по существу Тело и Кровь Христа, но то, что хлеб и вино мыслится духовно, или, лучше сказать, воображается* [Телом и Кровью]. *А это исполнено всякого нечестия*³⁹, поскольку Собор, собранный при Парфении Старейшем, патриархе Константинопольском против такого еретического мнения,

³⁴ Мелетий Сириг (1585–1663) – архимандрит и протосинкелл Великой церкви, богослов, филолог. О нем см.: *Podskalsky. Griechische Theologie...* S. 207–213; о его взглядах на Евхаристию: *Τζιράκης. Ἡ περί μετουσίωσως...* Σ. 143–178.

³⁵ Имеется в виду исправленный и переведенный Мелетием на греческий язык в 1642 г. текст «Православного исповедания веры Восточной Кафолической и Апостольской Церкви» свт. Петра (Могила).

³⁶ Κατὰ τῶν καλβινικῶν κεφαλαίων καὶ ἐρωτήσεων Κυρίλλου τοῦ Λουκάρεως, ἀντίρρησις [Опровержение кальвинских глав Кирилла Лукариса]. Издано патриархом Досифеем в Бухаресте в 1690 г. вместе с актами Иерусалимского Собора 1672 г.

³⁷ Иерусалимский Собор 1672 г. осудил «Восточное исповедание христианской веры» и вместе с тем постановил, что Кирилл Лукарис не является автором «Исповедания», сняв с него обвинения в кальвинизме (*Καρίρης. Τὰ δογματικά...* Т. 2. Σ. 781–813). Однако публикация переписки патриарха и наличие автографа «Исповедания», принадлежащего Кириллу, не оставили сомнения в том, что подлинным автором все-таки является сам Лукарис. Уверенность в кальвинизме Лукариса продемонстрировал впоследствии и сам патриарх Досифей, автор текста актов Иерусалимского Собора, в своих поздних сочинениях («История иерусалимских патриархов», кн. 11, гл. 10; «Меч на Иоанна Кариофилла» // *Legrand. Bibliographie hellénique...* Т. 3. Р. 35). При этом вплоть до XX в. подавляющая часть греческих и русских ученых отрицали подлинность «Исповедания» (напр.: *Мальшевский. Александрийский патриарх...* Т. 1. С. 569–571; *Арсений, архим.* Патриарх Кирилл Лукарис и его заслуги для Православной Церкви. Симферополь, 1881². С. 204–206; *Малахов. Пресуществление...* С. 315). См.: *Лебедев А. П.* История Греко-Восточной церкви под властью турок: От падения Константинополя (в 1453 году) до настоящего времени. М., 2004². Т. 2. С. 211–220; *Michaelides G. P.* The Greek Orthodox Position on the Confession of Cyril Lucaris // *Church History.* 1943. Vol. 12:2. P. 118–129.

³⁸ Дословно: против самой целостности таинства (κατ' αὐτῆς τῆς ὁλοκληρίας τοῦ μυστηρίου).

³⁹ [Ὁὐ συνάγεται καὶ γὰρ δι' αὐτῶν] εἶναι τὸ ἀληθινὸν τοῦ Χριστοῦ κατ' οὐσίαν σῶμα καὶ αἷμα, τὸν ὁρόμενον καὶ ἐσθιόμενον ἄρτον καὶ οἶνον, ἤδη ἁγιασθέντα, ἀλλὰ τὸν νοούμενον πνευματικῶς, ἢ μᾶλλον εἰπεῖν φανταζόμενον, ὅτι πάσης ἀσεβείας ἀνάπλεον. Цитата (с добавлением слов «по существу») из 17 главы Соборного послания Константинопольского Собора 1642 г., созданного при патриархе Парфении Старейшем, к Ясскому Собору 1642 г. (см.: *Καρίρης. Τὰ δογματικά...* Т. 2. Σ. 660). В этой главе Собор излагает и опровергает кальвинистскую ересь о Евхаристии, излагаемую в 17 главе своего Исповедания Лукарисом.

теми же словами⁴⁰ эту хулу изложил, [предав] позору⁴¹.

По этой причине наша мерность, соборно с блаженнейшим и святейшим патриархом Святого Града Иерусалима и всей Палестины господином Досифеем, и со обрешшимися священнейшими архиереями, и с пречестными во Святом Духе всеми возлюбленными нашими братьями и сослужителями, и с честнейшими и ученейшими клириками нашей Великой Христовой Церкви, и с благороднейшими архонтами государства и прочими славными мужами, и с усердно упражнявшимися в науках, с избранными, любящими благочестие и православными христианами, рассмотрев этот вопрос и решив подготовить православное суждение Церкви, вместе исповедуем, что это слово, то есть «пресуществление», не является ни чуждым, ни преподаанным извне, ни привнесенным в Восточную Церковь со злым умыслом некими инославными, но собственным и подлинным [словом] нашего священного учения, которое благочестивыми учителями Церкви православно было записано и произнесено. [Это слово] не отступает от мнения Церкви, как утверждают упомянутые тетради, не отличается от почитаемого в таинствах преложения и не порождает его искаженного понимания. Ведь если бы [это слово] вносило перемену и различие в понимание [Таинства преложения], то православные учителя, будучи мудрыми и сведущими и хорошо умеющими различать таковые вещи, не принимали бы прежде это [слово] как не отличающееся от «преложения» и равнозначное [ему]. Однако же удаляя, как было сказано, из учения о священном Таинстве всякое злодеяние, лжесловие, коварную злобу, злославие и писание еретиков, они передали святой Христовой Церкви это слово как отгоняющее мутные учения злославных и обуздывающее еретиков посредством помощи Духа свыше, желая более ясным и подходящим образом разъяснить мнение кафолической Церкви о Таинстве. Посему и мы приемлем это [слово] и решительно утверждаем [его], благочестиво мыслим и учим [ему], имея несомненную веру в то, что предлежащие на жертвеннике хлеб и вино предлагаются по существу после Господних словес и освящения в самое то истинное Тело и Кровь Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, как мы более подробно сказали выше. И именно это, а не что-то другое, отличное от древнего мнения нашей Церкви [об этом таинстве], обозначает [слово] «пресуществление».

Так или иначе появившиеся тетради, как коварные и лицемерно самое мнение Церкви повреждающие, целиком разоряем, отвергаем и прогоняем прочь от нашей православной Церкви, объявляем их лишенными значения и полагаем [их] не имеющими действенной силы, и всех православных отворачиваем от того, чтобы принять их и через их учение быть враждебно настроенными по отношению к благочестивому мнению Церкви, и утверждать и защищать их злонравно и злославно. И запрещаем под страхом наказания кому-либо из христиан брать в руки таковые [тетради], читать их самому и вообще учить [написанному в] них других. **Но и в будущем, если будут когда-нибудь обнаружены те, кто будет думать так же, читать или писать об этом и других учить, сообща или частным образом, будь то архиереи или иереи и иеромонахи, или иеродиаконы, или клирики и чиновники кафолической Церкви, то таковые тотчас же без всякого разбирательства, исследования и промедления будут преданы церковным наказаниям по всей строгости, лишены полученных санов и чинов соборным низложением и надолго будут изгнаны от церковной полноты через публичное запрещение и провозглашение анафемы. Обычные же миряне и просто люди, занимающие мирское положение, [в подобном случае] будут осуждены на**

⁴⁰ См. предыдущее примечание.

⁴¹ Греч. ἐστῆλθευσε.

анафему и преданы погибели и наказанию вечным огнем. Те же (будь то посвященные в какой-либо сан или должность или миряне разного положения [в обществе], от небольшого до высокого), кто дерзнут преступить это церковное и соборное решение, а также захотят держаться отверженных тех и отринутых тетрадей, враждебных кафолической православной Церкви, **благоволить, как-либо защищать, содействовать и помогать словами или делами тем, которые с этими [тетрадами] соглашаются,** да будут отлучены от Святой, Единосущной, Животворящей и Живоначальной Троицы, единого по природе Бога. И да будут они прокляты, и не будет им прощения и искупления после смерти и в нынешнем веке, и в будущем, и участь их да будет вместе с предателем Иудой и с появившимися от начала ересиархами, смутившими Церковь Христову, и с распявшими Господа, и будут повинны огню геенны, отеческим и соборным проклятиям подверженные и вечной анафеме подсудные.

Посему для доказательства и представления православного нашего исповедания о честном и спасительном таинстве Евхаристии и о правильно и безупречно учащем о нем разъясненном [нами] слове «пресуществлении» была составлена настоящая патриаршая соборная и поручительная (συστατικόν) грамота (γράμμα), запечатленная соборными подписями святейших патриархов, священнейших митрополитов и честнейших клириков нашей великой Христовой Церкви и прочих славных и честных мужей, и записано в находящийся здесь священный новый кодекс Великой Церкви. В год 1691.

† Каллиник, Божией милостью архиепископ Константинополя, Нового Рима, и Вселенский Патриарх.

† Досифей, Божией милостью патриарх святого града Иерусалима: соглашаюсь со всем [написанным].

† Феофан, [митрополит] Ефесский.

† Кирилл, [митрополит] Кизический.

† Гавриил, [митрополит] Халкидонский.

† Парфений, [митрополит] Родосский.

† Киприан, [митрополит] Кесарии Каппадокийской.

† Парфений, [митрополит] Дристрский.

† Григорий, [митрополит] Хиосский.

† Феодорит, бывший [митрополит] Лакедемонийский.

† Пахомий, [митрополит] Редестийский.

† Георгий, иерей, великий иконом.

† Иоанн, иерей, великий логофет.

† Балас, великий хартофилакс.

† Рал, великий эккlesiарх.

† Спандон, дикеофилакс.

† Хурмуз, логофет.

† Мануил, ритор.

ГИМ. Син. 346

[Л. 13 об.] Въ стѣмъ дѣѣ братѣа и сослужителѣе мѣрно//сти нашеа, стѣѣшїи калліникъ Архієпѣъ // константинополѣа, новагѣ рѣма, и селенскїи // патріархъ. и досїѣей стѣѣшїи Патріархъ стѣа//гѣ града іеросолїма, и всеа палестїны писаша // к намъ синодалнѣ ѡ нѣкїихъ иныхъ црковныхъ // дѣлѣхъ. Тамѣ же ѡ писанїихъ ихъ ѡвѣрѣтае//тсѣа и ѡ пресѣществленїи стѣа тѣйны еucharї//стїи, сїце глѣюще. Цркъвѣ кѣ тѣвленшемѣ прѣ//ставленїю, ѡ тѣинствѣ истинны, пѣ свѣй//ственнѣй тоѣ власти и

ωβύχαιо, призыва//ниемъ⁴² всеѣтаγω дха ѡпотревѣ речѣние [lacuna]⁴³ // сѣрѣчь пресѣществованіе. //

И нижше тамъ же. Ѡ тѣнствѣ мнѣніе⁴⁴ ка//ѡлоическіа цркви пріемлемъ и ѡтверждаемъ, и // блгочтивомѡдреннѡ ѡмствѣемъ же и ѡчимъ, // вѣрѡюще несомнѣнѡ, ѡкѡ прѣлежащій на // жѣртвеницѣ хлѣбъ и вино прелагаются по сѡществу, по гдннхъ словесѣхъ (ѡвлѣннѡ ѡкѡ на//шествѣемъ сѣагѡ дха) и ѡсщѣніе⁴⁵, вѣ самое ѡно, // истинное тѣло и кровъ, гдѣ и вѣа, и сѣса наше//гѡ иѣса хрѣта, (ѡкоже прострѣннѣе вышше // рѣхомъ,) и сѣе самое ѣсть, знаменѣемое Ѡ метѡу//[Л. 14]σιώσεως, сѣрѣчь пресѣществованіа, и ничтоже // иѣно премѣнено дрѣвнагѡ рѡзѡма, сѣгѣа нашеа // цркви. Тетради же какѡлибѡ когдѣ поѡвльшы//а, ѡкѡ подлѣстивыа, и вѣ ѡпокрѣтствѣ⁴⁶ тѣю // мыслѣ црковнѣю повреждающыа, превесма Ѡвра//щаемъ, и Ѡмѣщемъ, и далѣче Ѡгонѡемъ Ѡ пра//вославныа нашеа цркви, и разорѡемъ тѣа, и ве//здѣаны, и некрѣпки поставляемъ: И всѣа пра//вославныа Ѡражаемъ Ѡ ѣже пріимати тѣа (те//тради) и противнаа мрѣствовати чре³ тѣхъ ѡчѣ//ніе блгочтивѣй мысли црковнѣй, и ѡтвержда//ти [тѣа] и срамнокасѣтисѣ тымъ, злонаренѡ, // и злославнѡ: И заповѣдаемъ, ни едѣномѡ же хрѣтѣ//анѣ свободѡ имѣти, вѣ рѣкы взимати таковыа⁴⁷ // тетради, и прочитати себѣ самомѡ, и иныа ѡчи//ти вѣ нѣхъ писанымъ всесѣачески. Блѣнци же ѡбѡ // ѡще дерзнѣтъ престѣпници ѡвѣтисѣ сегѡ цер//ковнагѡ и сѡнодалнагѡ православногѡ и зрѣчѣ//ніа, держѣтисѣ же восхѡщѣтъ Ѡвѣрженыхъ // тѣхъ и Ѡриновѣныхъ тетрадѣй, противныхъ // всячески православноѣ цркви, сщѣннѣи сѡще // вѣ ѡковѡмъ либѡ степѣни, и чинѣ, илѣ и лю//дѣни, всѣакагѡ состоѡніа, Ѡ мѡла дѡже дѡ ве//лика, Ѡлѡченѣи дѡ вѡдѣтъ Ѡ сѣгѣа, и едѣносѡщныа и живонѡчѣалныа трѡци, едѣнагѡ ѣсте//ствѡмъ самагѡ вѣа, и проклатѣи, и непростѣни, // и нерѣшнѣи по смерти, и вѣ нѣвшнемъ вѣцѣ // и вѣ вѡдѣщемъ, чѣстѣ иѣхъ дѡ вѡдѣтъ сѣ предѣте//лемъ иѡдою, и и зѣ начѣла поѡвльшимисѣ ѣресена//[Л. 14 об.]чѣалныкы, и цркви хрѣтовѡ злѣ смѡтѣвшымѣ. // и сѣ самыа ѡкрѣтовѣвшымѣ⁴⁸ гдѣ, и повѣннѣи ѡгнѡ геѣнскомѡ, Ѡческымъ же и сѡнодалнымъ // клѡтѡамъ повѣннѣи, и вѣчнѣй анѡѡемѣ по//сѡднѣ.

⁴² На поле изображена рука, указующая на греч. τῆ ἀπὸ χειρὸς и перевод пригласеніемъ.

⁴³ τῆν μετῶσιωσιν *Син. 158.*

⁴⁴ На поле мысль.

⁴⁵ В *Син. 158* правильное чтение по ѡсщѣнѣи.

⁴⁶ Прямое заимствование с греч.: ἐν ὑποκρίσει (в лицемерии).

⁴⁷ На поле киноварью тетради еретическіа ѡ тѣнствѣ еѡхарѣстѣи.

⁴⁸ Калька с греч.: τῶν σταυρωσάντων (распявшими).